NEUE AUSGABE

Celebration

FRANÇAIS - DEUTSCH

LES BERGERS ET LES MAGES

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE

Celebration

FRANÇAIS - DEUTSCH

Nous remercions le Seigneur pour la joie d'être ensemble aujourd'hui.
Ce livret vous permettra de suivre ce culte avec nous, dans votre langue.
Chaque lettre correspond à un moment liturgique avec des textes choisis par l'officiant.
Afin d'améliorer le livret, faites-nous connaître vos suggestions.

Wir danken Gott, dem Herrn und freuen uns, daß wir heute hier beisammen sein können.
Dies Heft soll Ihnen helfen, den Gottesdienst in ihrer Sprache mit uns zu feiern.
Jeder Buchstabe ist ein Hinweis auf einen entsprechenden Teil der Liturgie. Der oder die für den Gottesdienst Verantwortliche hat die Texte ausgesucht.
Helfen Sie uns, die Qualität dieses Heftes zu verbessern.
Ihr Beitrag ist uns wichtig !

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE

CGE
COMMISSION GÉNÉRALE D'ÉVANGÉLISATION
47, rue de Clichy
75009 PARIS

ERF
Région
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Garet
69001 LYON

INTRODUCTION - EINFÜHRUNG

Vous avez en main l'édition expérimentale de textes liturgiques en plusieurs langues : ils existent pour l'instant en français, anglais, allemand, néerlandais et espagnol.

Nous espérons que ces livrets faciliteront pour vous la participation au culte de cette communauté protestante qui est heureuse de vous accueillir.

Ces textes proviennent pour une très grande part de la tradition réformée; le déroulement de la célébration s'y inscrit. Cependant, nous avons essayé de tenir également compte d'autres sensibilités et origines.

La première demande d'une liturgie en plusieurs langues nous est parvenue de "paroisses d'été" réclamant un matériel adapté aux célébrations auxquelles participaient des personnes ne parlant pas ou peu notre langue. Par ailleurs, les nombreuses rencontres, conférences et manifestations internationales, comme aussi le processus de rapprochement des populations européennes, nécessitaient un effort particulier de nos Eglises. Le Consistoire Réformé de Léman-Savoie (France) et d'autres avaient déjà pris des initiatives intéressantes sur le plan liturgique "multilingue".

Nous vous proposons donc un document expérimental, mais déjà opérationnel; nous comptons sur vous pour l'améliorer.

Nous vous saluons au nom du Seigneur qui nous unit pour notre louange commune.

Paris,

Yo LUDWIG

Sie finden hier die erste, provisorische Fassung liturgischer Texte in französischer, englischer, deutscher und spanischer Sprache. Wir hoffen, daß Ihnen das Heft die Teilnahme am Gottesdienst dieser evangelischen Gemeinde erleichtert. Seien Sie herzlich willkommen !

Die Texte kommen zum großen Teil aus der evangelisch-reformierten Tradition, wie auch die Ordnung des Gottesdienstes. Aber wir haben versucht, auch andere Traditionen zu berücksichtigen.

Die erste Nachfrage hinsichtlich einer mehrsprachigen Liturgie kommt von Gemeinden, die für ihre Aktivitäten während der Sommer- und Ferienmonate nach geeignetem Material für Gottesdienste mit Touristen suchen, die nicht oder nur sehr wenig unsere Sprache sprechen.

Auch im Hinblick auf die zahlreichen internationalen Konferenzen und Begegnungen ist der Wunsch nach einer Zusammenstellung gottesdienstlicher Texte in verschiedenen Sprachen immer lauter geworden. Im Rahmen der europaïschen Einigung wird die Zahl dieser Kontakte noch wachsen. Bei der Ausarbeitung des vorliegenden Heftes konnten wir auf sehr interessante Initiativen des Reformierten Konsistoriums von "Léman - Savoie" und anderer zurückgreifen.

Wir übergeben Ihnen hiermit ein noch provisorisches aber schon gebrauchsfertiges Material. Wir hoffen, daß wir es mit Ihrer Hilfe verbessern können. Seien Sie herzlich gegrüßt im Namen des Herrn, der uns zum gemeinsamen Lob vereint.

Lyon,

Marc RICHALOT

Noël 1991

LITURGIE HABITUELLE - ÜBLICHER ABLAUF

Service dominical de l'Eglise Reformée de France (avec Sainte Cène)

Salutation	A
Invocation	
Répons chanté	
Adoration	B
Psaume/chant	
Loi de Dieu	C
Répons chanté	
Confession des péchés	D
Répons chanté	
Déclaration du pardon	E
Répons d'action de grâces	
Confession de la foi	F
Répons chanté	
Prière	
Lecture de la Bible	G
Psaume/chant	
Prédication	
Offrande	
Prière d'intercession	H
Notre Père	
SAINTE CENE	
Préface	I
Répons chanté	
Institution	J
Prière	K
Répons chanté	
Invitation	L
Fraction	
Communion	
Action de grâces	M
Exhortation	N
Bénédiction	
Chant final	

Sonntagsgottesdienst der Reformierten Kirche Frankreichs (mit Abendmahl)

Eingangsspruch	A
Anrufung	
Wechselgesang	
Anbetung	B
Lied	
Das Gebot Gottes	C
Wechselgesang	
Sündenbekenntnis	D
Wechselgesang	
Gnadenverheißung	E
Danklied	
Glaubensbekenntnis	F
Wechselgesang	
Gebet	
Schriftlesung	G
Lied	
Predigt	
Dankopfer	
Fürbitte	H
Vaterunser	
ABENDMAHL	
Eröffnung	I
Wechselgesang	
Einsetzungsworte	J
Gebet	K
Wechselgesang	
Einladung	L
Brotbrechen	
Austeilung	
Dankgebet	M
Zuspruch	N
Segen	
Schlußlied	

SALUTATION - EINGANGSSPRUCH

A-1
La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu et la communion du
Saint-Esprit soit avec vous tous !
(2 Cor. 13 :13)

A-2
C'est dans l'amour et dans la joie de
notre Seigneur,
que je vous salue aujourd'hui.

Seigneur, notre Dieu,
Tu as promis
A tous ceux qui viendraient
à cause de ton nom,
à cause de Jésus-Christ,
Tu as promis d'être avec eux.

Toi qui es au milieu de nous,
accorde nous de te reconnaître,
de t'écouter et de te chanter notre joie.

A-3
Voici le jour où le souffle de Dieu
donne son souffle à notre monde;
où il allume un feu d'amour en chaque
être humain.
Voici le jour où nous sommes convoqués
pour être son Eglise.
Avec les paroles
que Lui-même a semées en nous,
pleins de joie par l'Esprit Saint,
nous l'appelons notre Père.

A-4
O Dieu, ouvre nos lèvres
Et notre bouche proclamera ta louange.
O Dieu, viens à notre aide.
Seigneur, à notre secours.
O Dieu, montre-nous ta bonté,
Accorde-nous ton salut.
Voici le jour que le Seigneur notre Dieu
a fait :
Réjouissons-nous et faisons la fête.

A-1
Die Gnade unseres Herrn Jesus
Christus und die Liebe Gottes
und die Gemeinschaft des Heiligen
Geistes sei mit euch allen.
(2. Kor. 13, 13)

A-2
In der Liebe und in der Freude unseres
Herrn grüße ich Sie.

Herr, unser Gott, du hast allen, die in
deinem Namen kommen, um Jesu Christi
willen versprochen, mit ihnen zu sein.

Du, der du mitten unter uns bist, laß
uns dich erkennen, auf dich hören und
dir unsere Freude singen.

A-3
Dies ist der Tag, an dem der Geist
Gottes unserer Welt neuen Atem gibt;
an dem er ein Feuer der Liebe in allen
Menschen anzündet. Dies ist der
Tag,an dem wir alle gemeinsam
berufen sind, Gottes Kirche zu werden.
Mit den Worten, die er selbst unter uns
ausgesät hat, voller Freude im Heiligen
Geist rufen wir zu ihm : Gott, unser
Vater !

A-4
O Herr, tue unsere Lippen auf
**Und unser Mund wird dein Lob
verkünden**
O Herr, hilf uns
Unser Gott, sei unser Hort.
O Herr, zeige uns deine Güte
Schenke uns deinen Frieden.
Dies ist der Tag, den der Herr, unser
Gott, gemacht hat :
**Lasst uns fröhlich sein und sein
Fest feiern.**

ADORATION - ANBETUNG

B-1
Seigneur, tu es vie.
Tu nous donnes et nous conserves la vie.
Nous te louons.

Seigneur, tu es lumière.
Tu nous éclaires et nous réjouis par ta lumière.
Nous te louons.

Seigneur, tu es joie,
Tu nous donnes de partager ta joie.
Nous te louons.

Seigneur, tu es espoir.
Tu traces et prépares nos sentiers.
Nous te louons.

Seigneur, tu es amour.
Tu nous permets de vivre dans l'amour.
Nous te louons.

B-2
Le fruit de l'Esprit est l'amour.
Disons-nous mutuellement la vérité dans l'amour.
Le fruit de l'Esprit est la joie.
Chantons au Seigneur un cantique nouveau.
Le fruit de l'Esprit est la bonté.
Goûtons et voyons que le Seigneur est bon.
Le fruit de l'Esprit est la patience.
Attendons du Seigneur qu'Il renouvelle notre force.
Le fruit de l'Esprit est la maîtrise de soi.
Puisque nous vivons par l'Esprit, sachons marcher en accord avec lui.
Le fruit de l'Esprit est l'humilité.
Le Seigneur ne nous demande rien d'autre que de chercher la justice Et de cheminer humblement avec notre Dieu.
Le fruit de l'Esprit est la fidélité.
Attachons-nous à progresser vers le but auquel Dieu nous appelle.

B-1
Herr, du bist Leben.
Du gibst und erhältst unser Leben.
Wir loben dich.

Herr, du bist Licht.
Du erleuchtest uns und erfreust uns mit deinem Licht.
Wir loben dich.

Herr, du bist Freude.
Du schenkst uns deine Freude, damit wir sie teilen.
Wir loben dich.

Herr, du bist Hoffnung.
Du bahnst und zeigst uns den Weg.
Wir loben dich.

Herr, du bist Liebe.
Du läßt uns in der Liebe leben.
Wir loben dich.

B-2
Die Frucht des Geistes ist Liebe.
Laßt uns einander in Liebe die Wahrheit sagen.
Die Frucht des Geistes ist Freude.
Laßt uns dem Herrn ein neues Lied singen.
Die Frucht des Geistes ist Güte.
Laßt uns schmecken und sehen, wie freundlich der Herr ist.
Die Frucht des Geistes ist Geduld.
Laßt uns auf den Herrn harren, damit er unsere Kraft erneuert
Die Frucht des Geistes ist Selbstbeherrschung.
Wenn wir aus dem Geist leben, laßt uns im Geist wandeln.
Die Frucht des Geistes ist Demut.
Was der Herr von uns fordert ist, daß wir Gerechtigkeit suchen und in Demut vor unserem Gott wandeln.

Le fruit de l'Esprit est la paix.
Que la paix de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu
et la communion de l'Esprit Saint
soient avec nous tous,
maintenant et à jamais.

Amen.

B-3
Seigneur Eternel, c'est toi qui es Dieu
et il n'y a point d'autre Dieu que toi.
(Deutéronome 32 : 39)

Nous sommes le peuple dont tu es le
berger, le troupeau que ta main conduit.
(Psaume 95 : 7)

A toi la gloire dans l'Eglise et en Jésus-Christ.
(Eph. 3 : 21)

B-4
Seigneur notre Dieu,
nous te rendons grâces
pour tous ceux qui, au cours des âges,
ont vécu joyeusement en suivant ta voie :
pour tous les saints et les martyrs,
hommes et femmes,
qui ont offert jusqu'à leur vie
afin que la vie abondante, qui vient de
toi, soit manifestée et que ton règne
vienne.

Pour ton amour et ta fidélité,
nous louerons ton nom sans cesse.

Seigneur, nous te rendons grâces pour
ceux qui ont choisi la voie de ton fils,
Jésus-Christ, notre frère.
Dans les épreuves, ils ont gardé l'espoir,
entourés de haine, ils ont encouragé
l'amour,
au milieu des persécutions, ils ont rendu
témoignage
à ta puissance, dans le désespoir, ils se
sont accrochés à tes promesses.

Pour ton amour et ta fidélité,
nous louerons ton nom sans cesse.

Die Frucht des Geistes ist Treue.
Laßt uns dem Ziel entgegenstreben,
das uns Gott gesetzt hat.
Die Frucht des Geistes ist Friede.
Der Friede unseres Herrn Jesus Christus
und die Liebe Gottes
und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes
sei mit uns allen in Ewigkeit.

Amen.

B-3
Herr, unser Gott, du allein bist Gott,
und es ist kein anderer Gott außer dir.
(5. Mose 32, 39)

Er ist unser Gott, und wir das Volk
seiner Weide und Schafe seiner Herde.
(Psalm 95, 7)

Dir sei Ehre in der Gemeinde, und in
Christus Jesus zu aller Zeit von Ewigkeit
zu Ewigkeit. (Eph. 3, 21)

B-4
Herr unser Gott, wir danken dir für
die vielen Menschen, die zu allen Zeiten
deinen Weg des Lebens mit Freude
gegangen sind :
für alle die Heiligen und Märtyrer,
Männer und Frauen,
die ihr eigenes Leben dahingegeben haben,
damit die Fülle des Lebens offenbar werde
und dein Reich komme.

Für deine Liebe und Treue
wollen wir deinen Namen preisen.

O Herr, wir danken dir für diejenigen,
die den Weg deines Sohnes gewählt haben,
unseres Bruders Jesus Christus.
in Bedrängnis bewahrten sie Hoffnung,
im Haß weckten sie Liebe,
in Verfolgung zeugten sie von deiner Macht,
in Verzweiflung klammerten sie sich an
deine Verheißung.

Für deine Liebe und Treue
wollen wir deinen Namen preisen.

Seigneur, nous te rendons grâces pour la vérité qu'ils ont reçue et qu'ils nous ont transmise :
c'est en donnant que nous recevrons,
en devenant faibles que nous deviendrons forts,
en aimant les autres que nous serons aimés,
en nous donnant nous-mêmes que nous verrons la venue de ton Règne,
c'est en mourant que nous hériterons la vie éternelle.
Seigneur, donne-nous le courage
de vivre en suivant ta voie.

Pour ton amour et ta fidélité,
nous louerons ton nom sans cesse.

Amen.

O Herr, wir danken dir für die Wahrheit, die sie selbst empfangen und weitergegeben haben :
Wenn wir geben, werden wir nehmen,
wenn wir schwach sind,
werden wir stark sein,
wenn wir andere lieben, werden wir geliebt,
wenn wir uns selbst hingeben,
werden wir dein Reich kommen sehen,
wenn wir sterben, werden wir das ewige Leben ererben.
Herr, schenk uns den Mut, deinen Weg des Lebens zu gehen.

Für deine Liebe und Treue
wollen wir deinen Namen preisen
ohne Unterlass.
Amen.

COMMANDEMENT - DAS GEBOT GOTTES

C-1
Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.
Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force.
C'est là le premier et le grand commandement.

Et voici le second qui lui est semblable : tu aimeras ton prochain comme toi-même.
Aucun autre commandement n'est plus grand que ces deux-là.

C-2
"Comme le père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés : demeurez dans mon amour.
Si vous observez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme en observant les commandements de mon Père, je demeure dans son amour. Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit parfaite.
Voici mon commandement :
aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. Nul n'a d'amour plus grand que celui qui se dessaisit de sa vie pour ceux qu'il aime.

C-1
Der Herr, unser Gott, ist allein Herr, und du sollst Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüte und von allen deinen Kräften.
Das ist das höchste Gebot.

Das andere aber ist dem gleich;
Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.
Kein anderes Gebot ist größer als diese.

C-2
Wie mich mein Vater liebt, so liebe ich euch auch. Bleibt in meiner Liebe !
Wenn ihr meine Gebote haltet, so bleibt ihr in meiner Liebe, wie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe. Das sage ich euch, damit meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollkommen werde.
Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebt, wie ich euch liebe.
Niemand hat größere Liebe als die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.

Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure : si bien que tout ce que vous demanderez à mon Père en mon nom, il vous l'accordera. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres."

C-3

Voici le jeûne auquel je prends plaisir, dit le Seigneur,
brise les chaînes injustes,
dénoue les liens de tous les jougs,
renvoie libre tous ceux qu'on opprime,
mets fin à toute
servitude,
partage ton pain avec celui qui a faim,
recueille dans ta maison les malheureux sans asile, couvre ceux qui ont froid et ne te détourne pas de ceux qui sont ta propre chair. Alors ta
lumière se lèvera comme
l'aurore, tu appelleras et le Seigneur répondra. Tu crieras et il répondra : Me voici !
(Esaïe 58 : 6-9).

Ihr seid meine Freude, wenn ihr tut, was ich euch gebiete. Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid; denn alles, was ich von meinem Vater gehört habe, habe ich euch kundgetan. Nicht ihr habt mich erwählt, sondern ich habe euch erwählt und bestimmt, daß ihr hingeht und Frucht bringt und eure Frucht bleibt, damit, wenn ihr den Vater bittet in meinen Namen, er's euch gebe. Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebt.

C-3

Aber das ist ein Fasten, an dem ich Gefallen habe : Laß los, die du mit Unrecht gebunden hast, laß ledig, auf die du das Joch gelegt hast ! Gib frei, die du bedrückst, reiß jedes Joch weg ! Brich dem Hungrigen dein Brot, und die im Elend ohne Obdach sind, führe ins Haus ! Wenn du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh dich nicht deinem Fleisch und Blut !
Dann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröte.
Dann wirst du rufen, und der Herr wird dir antworten. Wenn du schreist, wird er sagen : Siehe, hier bin ich.

CONFESSION DES PÉCHÉS - SÜNDENBEKENNTNIS

D-1
Seigneur Dieu, pardonne-nous de désobéir à tes commandements.
Nous aimons et servons d'autres dieux que toi : l'argent, le succès, ou nous-mêmes. Nous nous faisons de toi des idées qui sont des idoles forgées par nous. Nous ne faisons pas honneur au nom du Christ.
Nous travaillons tellement pour nous, et si peu pour ton Royaume.
Nous acceptons mal ceux qui ont autorité sur nous; nous sommes trop révoltés ou trop passifs. Nous aidons si peu notre prochain à vivre. Nous sommes des époux et des épouses si peu chrétiens. Nous croyons que nos richesses nous appartiennent. Nous faisons des concessions au mensonge. Que ton pardon nous apprenne à vivre libres et joyeux de te servir, par Jésus-Christ, ton Fils, notre Sauveur.

Seigneur pardonne

Seigneur Dieu, nous avons accordé plus d'importance à nos succès et à nos bonheurs qu'à ta volonté. Nous avons mangé sans souci de ceux qui ont faim. Nous avons parlé sans chercher à comprendre les autres. Nous nous sommes tus au lieu de dire la vérité. Nous avons jugé les autres en oubliant que tu es le seul Juge. Nous avons agi
selon nos opinions plutôt que selon tes commandements. Au sein de ton Eglise, nous n'avons pas mis suffisamment en pratique l'amour fraternel. Dans le monde, nous n'avons pas été tes serviteurs fidèles. Pardonne-nous, et fais-nous vivre en disciples de Jésus-Christ, ton Fils, notre Sauveur.

Seigneur pardonne

D-1
Herr, unser Gott, vergib uns, daß wir deine Gebote mißachten :
Anderen Göttern dienen wir und lieben sie: das Geld, den Erfolg, uns selbst :
Vorstellungen machen wir uns von dir, Bilde, die wir selbst schaffen.
Dem Namen Christi tun wir keine Ehre.
Viel zu viel tun wir für uns, zu wenig für dein Reich.
Menschen, die uns leiten sollen, erkennen wir nicht an;
wir lehnen uns auf oder verhalten uns passiv.
wir tun wenig, um das Leben unseres Nächsten leichter zu machen.
Wir führen unsere Ehen nicht in deinem Sinne.
Unseren Reichtum haben wir, als gehöre er uns.
Mit der Wahrheit nehmen wir es nicht allzu genau.
Deine Vergebung möge uns lehren, frei zu werden und dir gerne zu dienen, durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Erlöser.

Herr vergib.

Herr, unser Gott, wir haben unseren Erfolg und unser Glück für wichtiger gehalten als deinen Willen. Gedankenlos haben wir vom Tisch der Hungernden gegessen. Wir haben geredet, ohne zu versuchen, die anderen zu verstehen. Wir haben geschwiegen, statt die Wahrheit zu sagen. Wir haben die anderen gerichtet, ohne zu bedenken, daß du der oberste Richter bist. Wir haben nach unseren eigenen Meinungen gehandelt statt nach deinen Geboten. In deiner Kirche haben wir der geschwisterlichen Liebe nicht genug Raum gegeben, und in der Welt haben wir uns als wenig treue Diener erwiesen.
Vergib uns und mach uns zu wahren Jüngern Jesu Christi, deines Sohnes, unseres Erlösers.

Herr vergib.

D-2
Seigneur Dieu tout-puissant,

pardonne à ton Eglise sa richesse au milieu des pauvres, sa crainte parmi les injustes, sa lâcheté parmi les opprimés;

pardonne à tes enfants leur manque d'assurance en toi, leur manque d'espérance en ton règne, leur manque de foi en ta présence, leur manque de confiance en ta miséricorde.

Rétablis-nous dans ton alliance avec ton peuple,
conduis-nous à une vraie repentance;
apprends-nous à accepter le sacrifice du Christ,
rends-nous forts par le secours de ton Saint-Esprit.

Brise-nous lorsque nous sommes orgueilleux.
Fortifie-nous lorsque nous sommes faibles.
Humilie-nous lorsque nous comptons sur nous-mêmes.
Donne-nous un nom lorsque nous sommes perdus.
Par Jésus-Christ, notre Seigneur.
Amen.

D-3
Mes frères, en présence du Dieu saint, que chacun de nous confesse humblement son péché :

Seigneur Dieu, Père éternel et tout puissant, nous reconnaissons et nous confessons devant ta sainte Majesté que nous sommes de pauvres pécheurs, nés dans l'iniquité, enclins au mal, incapables par nous-mêmes d'aucun bien, qui transgressons tous les jours et de plusieurs manières tes saints commandements, en sorte que nous attirons sur nous par ton juste jugement, la condamnation et la mort.

Mais Seigneur, nous souffrons de t'avoir offensé; nous nous condamnons nous et

D-2
Allmächtiger Gott,
vergib deiner Kirche :
ihren Reichtum angesichts der Armut,
ihre Furcht angesichts der Ungerechtigkeit,
ihre Feigheit angesichts der Unterdrückung.

Vergib deinen Kindern :
ihr fehlendes Vertrauen zu dir,
ihre fehlende Hoffnung auf dein Reich;
ihren fehlenden Glauben an deine Gegenwart;
ihre fehlende Zuversicht in deine Güte.

Nimm uns wieder auf in den Bund mit deinem Volk,
führe uns zur wahren Buße

Lehre uns, das Opfer Christi anzunehmen,
stärke uns durch deinen Heiligen Geist.

Zerbrich uns, wenn wir hochmütig sind;
stärke uns, wenn wir schwach werden.
Mach uns demütig, wenn wir auf uns selbst bauen.
Rufe uns beim Namen, wenn wir in die Irre gehen,
durch Jesus Christus, unsern Herrn.
Amen !

D-3
Brüder und Schwestern, es bekenne jeder von uns demütig seine Schuld vor Gottes heiligem Angesicht :

Herr Gott, allmächtiger, ewiger Vater, wir erkennen und bekennen vor deiner heiligen Majestät, daß wir arme Sünder sind, in Sünden geboren, zu allem Bösen bereit, unfähig, etwas Gutes zu tun. Täglich und in mannigfacher Weise übertreten wir deine heiligen Gebote und ziehen dadurch dein gerechtes Gericht auf uns, das uns Verderben und Tod bringen muß.

Aber es tut uns sehr leid, Herr, daß wir dich beleidigt haben, und unsere Sünde

nos vices, avec une vraie repentance; nous recourons à ta grâce et te supplions de venir en aide à notre misère. Veuille donc avoir pitié de nous, Dieu très bon, père miséricordieux, et nous pardonner nos péchés, pour l'amour de Jésus-Christ, ton fils, notre Sauveur.
Accorde-nous aussi et nous augmente continuellement les grâces de ton Saint-Esprit, afin que, reconnaissant de plus en plus nos fautes, nous en soyons vivement touchés, nous y renoncions de tout notre cœur, et nous portions des fruits de justice et de sainteté, qui te soient agréables, par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.

D-4
De notre indifférence et de notre ingratitude en ton égard,
comme de tout oubli de tes commandements,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute forme d'égoïsme et de tout manque de générosité envers notre prochain,
comme de toute mauvaise humeur,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute lâcheté et de toute paresse dans nos communautés,
comme de toute négligence dans notre travail,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute vanité et de tout orgueil de soi-même,
comme de tout découragement,
Délivre-nous, Seigneur.

Seigneur pardonne-nous.

Amen !

reut uns. Wir bitten dich demütig, vergib uns und errette uns durch deine Gnade. Sei uns gnädig, lieber Herr, Vater aller Barmherzigkeit. Vergib uns unsere Übertretungen um Jesu Christi willen, deines Sohnes, unseres Herrn. Gib uns und mehre in uns die Gabe deines Heiligen Geistes, auf daß wir besser unsere Übertretungen erkennen und uns in aufrichtiger Buße von ihnen völlig lossagen und Frucht der Gerechtigkeit und Heiligkeit bringen, die dir wohlgefällig sind, durch Jesus Christus, unseren Herrn.
Amen.

D-4
Von unserer Gleichgültigkeit,
von unserer Undankbarkeit dir gegenüber,
von aller Mißachtung deiner Gebote
befreie uns, Herr.

Von jeder Form des Egoismus,
von jedem Mangel an Großzügigkeit unserem Nächsten gegenüber,
von jeder Unbeherrschtheit,
befreie uns, Herr.

Von Feigheit und Trägheit
in unserem Zusammenleben,
von aller Nachlässigkeit bei unserer Arbeit,
befreie uns, Herr.

Von aller Eitelkeit und
von aller Selbstgefälligkeit
ebenso wie von aller Mutlosigkeit
Herr, befreie uns.

Herr vergib uns.

Amen !

PARDON - GNADENVERHEISSUNG

E-1
Dieu a tellement aimé le monde,
qu'il a donné son fils unique afin que
quiconque croit en lui ne périsse pas,
mais qu'il ait la vie éternelle.
(Jean 3 : 16)

E-2
"Dès lors, si c'est le Fils qui vous affranchit,
vous serez réellement des hommes libres."

E-3
Quand les montagnes s'effondreraient,
dit le Seigneur, quand les collines chan-
celleraient, ma bonté pour toi ne faibli-
ra point, et mon alliance de paix ne se-
ra pas ébranlée.
Je t'aime d'un amour éternel, c'est
pourquoi je te conserve ma miséricorde.

E-4
Le Christ est notre paix :
de ceux qui étaient séparés
il n'a fait qu'un.
Il a renversé les murs de séparation;
par sa mort il les a renversés,
par sa mort il nous a réconciliés
en un seul corps et avec Dieu.

Pour quiconque se repent et croit
il y a promesse de réconciliation.
Vivez réconciliés!

Amen.

E-1
Also hat Gott die Welt geliebt, daß er
seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß
alle, die an ihn glauben, nicht verloren
werden, sondern das ewige Leben
haben. (Joh. 3, 16)

E-2
"Wenn euch der Sohn befreit,
dann seid ihr wirklich frei."

E-3
Denn es sollen wohl Berge weichen
und Hügel hinfallen, aber meine Gnade
soll nicht von Dir weichen, und der
Bund meines Friedens soll nicht
hinfallen, spricht der Herr, dein
Erbarmer.

E-4
Christus ist unser Friede :
die getrennt waren
hat er vereint.
Er hat den Zaun der Feindschaft
abgebrochen;
durch seinen Tod hat er sie
umgestoßen,
durch seinen Tod hat er uns versöhnt,
versöhnt mit Gott in einem Leib.
Deshalb, kehrt um und glaubt,
Versöhnung ist euch zugesagt.
Lebt als die Versöhnten.

Amen.

CONFESSION DE LA FOI - GLAUBENSBEKENNTNIS

F-1
Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre.

Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique,
notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit
et qui est né de la Vierge Marie;
il a souffert sous Ponce-Pilate,
il a été crucifié, il est mort,
il a été enseveli,
il est descendu aux enfers;
le troisième jour, il est ressuscité des morts;
il est monté au ciel,
il siège à la droite de Dieu le Père tout-puissant;
il viendra de là pour juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit Saint;
Je crois en la Sainte Eglise universelle,
la communion des saints,
la rémission des péchés,
la résurrection de la chair
et la vie éternelle. Amen

F-2
Nous ne sommes pas seuls; nous vivons dans le monde de Dieu.

Nous croyons en Dieu qui a créé et crée toujours,
qui est venu en Jésus, pour réconcilier et renouveler.

Nous avons foi en Dieu qui nous appelle à être son Eglise,
à aimer et à servir les autres,
à rechercher la Justice et résister au mal,
à proclamer Jésus crucifié et ressuscité,
notre juge et notre espérance.

F-1
Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde,

Ich glaube an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn,
unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage
auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

F-2
Wir sind nicht allein; wir leben in Gottes Welt.

Wir glauben an Gott,
der die Welt geschaffen hat und der in ihr wirkt,
der in Jesus gekommen ist, um sie zu versöhnen und neu zu machen.

Wir vertrauen auf Gott,
der uns beruft, Kirche zu sein;
andere zu lieben und ihnen zu dienen;
Gerechtigkeit zu suchen und dem Bösen zu widerstehen;
Jesus zu verkünden, den Gekreuzigten und Auferstandenen,
unseren Richter und unsere Hoffnung.

Dans la vie, dans la mort, dans la vie
par-delà la mort,
Dieu est avec nous.
Nous ne sommes pas seuls.

Rendons grâces à Dieu.

F-3
Nous croyons que Jésus-Christ a été
l'homme véritable.
Il est mort sur une croix.
Il est ressuscité.
Il vient.
Ensemble nous en témoignons :
Il est vivant pour tout homme et toute
femme.
Il nous appelle à le servir.
Grâce à lui
notre vie a un sens.
Oui, Jésus-Christ est le Seigneur.

F-4
Je crois en Jésus-Christ
le fils unique de Dieu,
qui s'est fait homme
pour que nous ayons pardon, joie, salut.

Je crois qu'il est mort
et ressuscité
pour nous donner victoire sur la mort
et l'assurance de notre
résurrection.

Je crois qu'il reviendra dans la puissan-
ce et la gloire,
comme il est venu dans
la faiblesse et l'humilité.

Par lui je crois en Dieu notre Père,
qui nous prend pour ses enfants
et nous aime comme il aime Jésus-
Christ.

Je crois en l'Esprit-Saint,
qui demeure dans notre esprit
et nous atteste que nous sommes les en-
fants de Dieu,
qui guide l'Eglise par l'Evangile
et nous révèle la gloire de Jésus-Christ.

Im Leben, im Tod und im Leben nach
dem Tod ist Gott mit uns.
Wir sind nicht allein.

Dank sei Gott.

F-3
Wir glauben, daß Jesus wahrhaft
Mensch geworden ist.
Er ist am Kreuz gestorben.
Er ist auferstanden.
Er kommt wieder.
Gemeinsam bekennen wir :
Er ist lebendig für alle Menschen
und für jeden unter ihnen, Mann und Frau.
Ihm verdanken wir,
daß unser Leben einen Sinn hat.
Ja, Jesus Christus ist der Herr.

F-4
Ich glaube an Jesus Christus,
den eingeborenen Sohn Gottes,
der Mensch geworden ist,
um uns Vergebung, Freude und Heil zu
bringen.

Ich glaube, daß er gestorben und
auferstanden ist,
um uns den Sieg über den Tod
und die Gewißheit unserer Auferstehung
zu geben.

Ich glaube, daß er wiederkommen wird
in Macht und Herrlichkeit, so wie er
gekommen ist in Schwachheit und
Niedrigkeit.

Durch ihn glaube ich an Gott, den Vater,
der uns als seine Kinder annimmt
und uns liebt, wie er Jesus Christus liebt.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
der in unserem Geist Wohnung nimmt
und uns bezeugt, daß wir Kinder Gottes sind
und der die Kirche durch das
Evangelium leitet
und uns die Herrlichkeit Jesu Christi zeigt.
Ich glaube an die christliche Kirche,
verborgen und allgegenwärtig,

Je crois l'Eglise du Christ,
secrète et universelle,
visible et invisible,
pécheresse et pardonnée.

Je crois que tous les hommes sont liés à Jésus-Christ.
Je crois que le Royaume de Dieu est notre commune espérance.

F-5
Nous confessons à nouveau que Jésus-Christ est notre Sauveur et Seigneur.

Nous acceptons et affirmons la foi qui vivifie l'Eglise.

Nous sommes joyeux du lien qui nous unit à tous ceux qui bénéficient ensemble de l'unique baptême.

Notre amour et notre confiance reposent en Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui est aussi notre Père.

Par sa grâce nous sommes devenus son peuple. A lui, la gloire à jamais.

Amen.

sichtbar und unsichtbar,
von Sünde gezeichnet,
lebt sie aus der Vergebung.

Ich glaube, daß alle Menschen in Jesus Christus verbunden sind.

Ich glaube, daß das Reich Gottes unsere gemeinsame Hoffnung ist.

F-5
Wir bekennen aufs neue, daß Jesus Christus unser Retter und Herr ist.

Wir bestätigen und bekennen den Glauben, der die Kirche lebendig macht.

Wir freuen uns über das Band der einen Taufe, die uns alle eint.

Unsere Liebe und unser Vertrauen sind in Gott gegründet, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus, der auch unser Vater ist.

Durch seine Gnade sind wir sein Volk geworden. Ihm sei Ehre, in Ewigkeit.
Amen.

PRIERE D'ILLUMINATION - GEBET

G
Seigneur,
nous te remercions de nous avoir réunis en ta présence,
pour nous révéler ton amour
et nous soumettre à ta volonté.
Fais taire en nous toute autre voix que la tienne.
Et de peur que nous trouvions
notre condamnation dans ta Parole,
entendue sans être reçue,
connue sans être aimée,
écoutée sans être mise en pratique,
ouvre, par ton Saint-Esprit,
nos esprits et nos cœurs à ta vérité,
Au nom de Jésus-Christ.

G
Herr, wir danken dir, daß du uns vor dir versammelt hast, um uns deine Liebe zu erweisen und deinen Willen kundzutun.
Laß es in uns Stille werden, damit wir deine Stimme hören.
Damit uns dein Wort nicht zum Gericht wird,
wenn es nur vernommen aber nicht empfangen,
wenn es nur bekannt aber nicht geliebt,
wenn es nur gehört aber nicht getan wird.
Öffne durch deinen Heiligen Geist unsern Geist und unsere Herzen für deine Wahrheit
im Namen Jesu Christi.

PRIERE D'INTERCESSION - FÜRBITTE

H-1
Prière pour l'unité de l'Eglise.

Seigneur, toi qui veux que tes enfants soient unis en toi, nous te prions pour l'unité de ton Eglise.

Pardonne tout ce que nos divisions doivent à notre orgueil, à notre incrédulité, à notre manque de compréhension et de charité.

Ne nous laisse pas prendre l'habitude de nos séparations,
Garde-nous de considérer comme normal ce qui est scandale pour le monde et une offense à ton amour. Maintiens vive en nous la conscience du péché qui divise ce que tu as uni.

Délivre-nous de nos étroitesses, de nos rancunes, de nos préjugés. Apprends-nous à reconnaître les dons de ta grâce chez tous ceux qui se réclament de toi. Approfondis notre fidélité à ta parole et garde-nous clairvoyants et disponibles entre tes mains.

Par ta puissance, Seigneur, rassemble ton troupeau dispersé sous la seule autorité de ton Fils, afin que s'accomplisse le dessein de ta bienveillance, et que le monde te connaisse, toi le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

H-2
Instruments de ta paix

Seigneur, fais de nous des instruments de ta paix:
Là où il y a la haine,
que nous mettions l'amour.
Là où il y a l'offense,
que nous mettions le pardon.
Là où il y a la discorde,
que nous mettions l'union.

H-1
Gebet für die Einheit der Kirche

Herr, der du willst, daß deine Kinder eins seien in dir, wir bitten dich für die Einheit deiner Kirche.
Vergib uns an die Trennungen, die wir durch unsern Stolz, unsern Unglauben, unser Unverständnis und unsern Mangel an Liebe verschuldet haben.
Hilf, daß wir uns nicht an diese Trennungen gewöhnen. Bewahre uns davor, das gut zu heissen, was für die Welt ein Ärgernis ist und deiner Liebe widerspricht. Halte in uns das Wissen um die Sünde wach, die das trennt, was du vereinigt hast.
Erlöse uns von aller Engherzigkeit, aller Bitterkeit, allen Vorurteilen.
Lehre uns die Gaben deiner Gnade bei allen zu erkennen, die zu dir gehören.
Stärke den Glauben an dein Wort, halte unsere Sinne wach und mach uns bereit, dir zu dienen.
Herr, vereine deine verstreute Herde unter ihrem einen Hirten, deinem Sohn, auf daß erfüllt werde, was du in deiner Liebe geplant hast, und die Welt dich erkenne, der du allein wahrer Gott bist, und den, den du gesandt hast, Jesus Christus.

H-2
Werkzeug Deines Friedens

"O Herr, mache mich zum Werkzeug deines Friedens,
daß ich Liebe übe, wo man sich haßt,
daß ich verzeihe, wo man sich beleidigt,
daß ich verbinde, wo Streit ist,
daß ich die Wahrheit sage, wo Irrtum herrscht,
daß ich Hoffnung bringe, wo der Zweifel drückt,
daß ich ein Licht anzünde, wo Finsternis regiert,

Là où il y a l'erreur,
que nous mettions la vérité.
Là où il y a le doute,
que nous mettions la foi.
Là où il y a le désespoir,
que nous mettions l'espérance.
Là où il y a les ténèbres,
que nous mettions la lumière.
Là où il y a la tristesse,
que nous mettions la joie.

O Maître, donne-nous de ne pas tant chercher
à être consolés qu'à consoler,
à être compris qu'à comprendre,
à être aimés qu'à aimer.

Car c'est en donnant
qu'on reçoit,
c'est en s'oubliant
qu'on se trouve,
c'est en pardonnant
qu'on est pardonné,
c'est en mourant
qu'on ressuscite à la vie éternelle.

H-3
Dieu d'amour,
tu nous a appelés à l'unité
pour que nous vivions cette unité dans l'harmonie;
et pourtant nous sommes divisés :
la désunion règne entre les races,
entre les religions,
entre les riches et les pauvres.
Brise les barrières que nous avons élevées entre nous,
délivre-nous de l'orgueil et de l'égoïsme.
Par la puissance de ton Esprit, donnes-nous la guérison qui vient de toi.

H-4
Seigneur, tu nous commandes d'aimer de ton amour,
pour triompher de tout ce qui nous divise
afin que, nous pardonnant les uns aux autres,
nous t'adressions d'un même cœur notre prière.

daß ich Freude bringe, wo Kummer wohnt.
Ach Herr, laß mich trachten,
nicht daß ich getröstet werde, sondern daß ich tröste,
nicht daß ich verstanden werde, sondern daß ich verstehe,
nicht daß ich geliebt werde, sondern daß ich liebe.

Denn wer hingib, der empfängt,
wer sich selbst vergißt, der findet,
wer verzeiht, dem wird verziehen,
und wer stirbt, der erwacht zum ewigen Leben."

H-3
Herr, unser Gott,
du hast uns dazu berufen, eins zu sein,
in Einheit und Einmütigkeit zu leben;
und doch sind wir getrennt :
Hautfarbe von Hautfarbe,
Glaube von Glaube,
reich von arm.

Reiße die Mauern nieder, die wir zwischen uns aufgebaut haben,
befreie uns von Stolz und Selbstsucht.
Durch die Macht deines Geistes,
bring uns dein Heil.

H-4
Herr, du willst, daß wir lieben aus deiner Liebe,
auf daß wir überwinden, was uns trennt,
auf daß wir uns gegenseitig vergeben
und gemeinsam und eines Herzens zu dir beten.

Toi qui aimes les plus petits de nos
frères et soeurs,
nous te prions pour les pauvres, les affligés,
les malades, les mourants,
les prisonniers, les isolés,
les victimes de la guerre,
de l'injustice et du désordre
et pour tous ceux qui souffrent.

Nous te prions pour ceux qui nous sont
chers,
pour ceux que nous avons du mal à aimer;
tu les confies tous à notre prière;
nous les nommons dans le
secret de nos cœurs.

Nous te prions pour notre pays
et pour toutes les nations,
pour les responsables des peuples,
afin qu'ils procurent à tous la paix,
la justice et la liberté.

Veille sur ton Eglise,
fortifie sa foi, son espérance et son amour
pour toute l'humanité.
Libère-la de ses compromissions,
donne-lui la volonté
de chanter tes louanges,
de chercher son unité,
de combattre pour la justice.

Veuille te servir de nous, Seigneur;
nous voici pour faire ta volonté.

H-5
Notre Père qui es aux cieux,
toi qui nous donnes aujourd'hui notre pain,
tourne nos regards et nos cœurs
vers tous ceux qui, dans le monde,
n'ont ni pain, ni maison,
ni justice, ni espoir.

Pardonne-nous nos offenses,
et tout spécialement notre volonté
insatiable de ne manquer de rien,
alors que tant d'autres
manquent de tout.

Aide-nous à vivre simplement,
à dominer nos besoins factices
et nos dépenses exagérées,
pour pouvoir partager et aimer davantage.

Du liebst den geringsten unter unseren
Brüdern,
die kleinste unter unseren Schwestern;
so bitten wir dich für die Armen, die
Traurigen,
für die Kranken, die Sterbenden,
die Gefangenen, für die Einsamen,
die Opfer des Krieges, des Unrechts
und des Unfriedens,
für alle, die leiden.
Wir bitten dich für die, die wir lieb haben,
für die, mit denen wir nur schwer
auskommen können,
alle vertraust du sie unserem Gebet an,
in der Stille unseres Herzens nennen
wir sie dir.
.....

Wir bitten dich für dieses Land,
für unser Heimatland und
für alle Völker,
für die Verantwortlichen der Nationen,
daß sie sich einsetzen für Frieden,
Recht und Freiheit aller Menschen.

Wache über deine Kirche,
stärke ihren Glauben, ihre Hoffnung und
ihre Liebe für die gesamte Menschheit.
Mache sie frei von ihrem Hang, sich in
faule Kompromisse zu flüchten.
Stärke sie im Willen, dich zu loben,
ihre Einheit zu suchen, und für
Gerechtigkeit einzutreten.

Herr, mache uns zu deinem Werkzeug,
wir sind hier, deinen Willen zu tun.

H-5
Vater unser im Himmel
der du uns heute unser Brot gibst,
richte unsere Augen und unsere Herzen
auf die, die in dieser Welt weder Brot,
noch Heim, noch Recht, noch
Hoffnung haben.

Vergib uns unsere Schuld und vor allem
unseren unersättlichen Willen, es für
uns an nichts fehlen zu lassen, während
es so vielen anderen an allem fehlt.

Ainsi nous serons frères et sœurs,
nous œuvrerons avec toi pour que ton règne vienne sur la terre comme au ciel, et que ta volonté soit faite dans le monde.
Amen.

H-6
Prière pour l'Eglise

Seigneur, nous te prions pour ton Eglise dans le monde
entier, afin qu'elle participe pleinement à l'œuvre salvatrice de ton Fils, que les chrétiens apprennent à s'aimer les uns les autres comme tu nous as aimés,
et que ton Eglise manifeste toujours davantage l'unité que tu as voulue et que tu nous donnes.
Amen.

Prière pour la communauté

Nous te prions, Seigneur, pour les communautés auxquelles nous appartenons. Reçois les prières que nous avons formulées pour elles et avec elles; accepte notre engagement de vivre pour la communauté, comme le Christ qui vit en nous et s'est donné pour nous.
Amen.

Prière pour nous-mêmes

Nous te prions, Seigneur, pour nous-mêmes,
afin que dans nos Eglises et nos communautés,
nous manifestions les valeurs de ton Royaume,
où chacun se préoccupe de l'autre,
où les premiers sont les derniers.

Nous te prions au nom de Jésus-Christ, ton Fils et notre Sauveur.
Amen.

Disons ensemble la Prière du Seigneur, chacun dans sa langue :

Hilf uns, einfach zu leben und unsere vermeintlichen Bedürfnisse zu zügeln, unsere übertriebenen Ausgaben einzuschränken, damit wir teilen können und damit unsere Liebe wächst.

So werden wir zu Brüdern und Schwestern, mit dir werden wir arbeiten und wirken, auf daß dein Reich komme, auf der Erde wie im Himmel, und auf daß dein Wille in der Welt geschehe.

H-6
Gebet für die Kirche :

Herr unser Gott, wir beten für deine Kirche in der ganzen Welt, daß sie am heilbringenden Werk deines Sohnes Anteil habe, daß die Christen lernen, einander zu lieben, wie du uns geliebt hast, und daß deine Kirche immer mehr die Einigkeit zeige, die dein Wille und dein Geschenk ist. Amen.

Gebet für die Gemeinschaft :

Herr, unser Gott, wir denken an unser Zusammenleben mit anderen Menschen. Nimm unsere Gebete an, und mit ihnen unsere Bereitschaft, in Gemeinschaft und für die Gemeinschaft zu leben, so wie Christus in uns lebt und sich für uns hingegeben hat.
Amen.

Gebet für uns selbst :

Herr unser Gott, wir beten für uns selbst, damit wir in unserer Kirche und in unseren Gemeinden die Zeichen deines Reiches sichtbar machen : daß sich jeder für den anderen einsetzt, daß die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sind.

Wir sprechen diese Gebete im Namen Jesu Christi, deines Sohnes und unseres Erlösers, Amen.

Wir sprechen gemeinsam das Vaterunser, jeder in seiner eigenen Sprache :

**Notre Père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié;
Que ton règne vienne;
Que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel;
Donne-nous aujourd'hui notre pain
de ce jour;
Pardonne-nous nos offenses, comme
nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés;
Ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal;
Car c'est à toi qu'appartiennent,
le règne, la puissance et la gloire,
aux siècles des siècles.
Amen.**

**Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im
Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn Dein ist das Reich
und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.**

ABENDMAHL — SAINTE CENE

PREFACE - ERÖFFNUNG

I-1
Il est bon et c'est notre joie de remercier
Dieu pour la vie qu'il nous donne,
la vie terrestre et la vie éternelle;
pour l'eau de notre baptême;
pour le pain et le vin de son repas.

Il est bon et c'est notre joie d'être les
invités,
les amis, les frères et sœurs de Jésus-
Christ,
de reconnaître et de recevoir les signes
de son amour, de sa mort et de sa résur-
rection,
de sa promesse et de son Royaume,
dans ce pain et dans ce vin.
Il est bon et c'est notre joie d'attendre
la venue de l'Esprit Saint
afin qu'en ce pain et ce vin
nous ayons communion les uns avec les
autres,
et que nous recevions
chacun et tous ensemble,
la vie qui vient de Dieu.

Il est bon de chanter la grâce et
la fidélité du Seigneur !

I-1
Es ist gut, und wir freuen uns,
wenn wir Gott danken
für das Leben, das er uns schenkt,
das irdische und das ewige Leben,
für das Wasser unserer Taufe, für das
Brot und den Wein seines Abendmahles.

Es ist gut, und wir freuen uns,
wenn wir geladen sind,
als Freunde, Brüder und Schwestern
Jesu Christi,
die Zeichen seiner Liebe, seines Todes
und seiner Auferstehung,
seiner Verheissung und seines Reiches
in diesem Brot und in diesem Wein zu
empfangen.

Es ist gut, und wir freuen uns
über das Kommen des Heiligen Geistes,
daß wir in diesem Brot und diesem Wein
Gemeinschaft miteinander haben
und das Leben empfangen, jeder für
sich und alle gemeinsam,
das Leben, das von Gott kommt.
Es ist gut, und und wir freuen uns,
des Herren Gnade und Treue zu preisen.

I-2
Seigneur, nous te louons
parce que tu nous aimes
et que nous sommes tes enfants.

Nous te louons pour Jésus-Christ
vivant au milieu de nous.

Nous te louons pour l'Esprit Saint
qui nous rassemble
malgré nos différences
et qui fait de nous un seul peuple,
ton peuple.

Oui, nous te louons pour ce jour
qui nous fait entrer
dans la joie de ton royaume.

Alléluia !

I-3
Nous te rendons grâces,
Seigneur, Dieu tout-puissant,
car tu es le Dieu des hommes
Tu n'as pas dédaigné
d'être appelé notre Dieu,
Tu nous connais par notre nom
et tu tiens le monde dans tes mains.
C'est pour nous unir à toi,
nous, ton peuple sur cette terre,
que tu nous as créés, que tu nous as appelés à cette vie.
Tu es béni,
créateur de tout ce qui existe.
Tu es béni,
toi qui nous as mis au large
et nous donnes le temps de vivre.
Tu es béni,
pour la lumière de nos yeux
et pour l'air que nous respirons.

Nous te rendons grâces pour toute la création,
pour les œuvres de tes mains,
pour tout ce que tu as fait
parmi nous
par Jésus-Christ notre Seigneur.

I-2
Herr, wir loben dich,
weil du uns liebst
und weil wir deine Kinder sind.

Wir loben dich um Jesu Christi willen,
der mitten unter uns lebt.

Wir loben dich um des Heiligen Geistes willen,
der uns vereint, trotz aller unserer Verschiedenheit,
und der uns ein einziges Volk werden läßt,
dein Volk.

Ja, wir loben dich für diesen Tag,
an dem wir eintreten in die Herrlichkeit
deines Reiches.

Halleluja !

I-3
Wir danken dir,
Herr, allmächtiger Gott,
daß du ein Gott der Menschen bist,
daß du dich nicht scheust,
unser Gott zu heißen,
daß du uns mit unserem Namen kennst,
daß du die Welt in deinen Händen hältst.

Denn darum hast du uns geschaffen
und dazu in dieses Leben gerufen,
daß wir mit dir verbunden seien,
dein Volk auf Erden.

Sei gepriesen,
Schöpfer aller Dinge.
Sei gepriesen,
der du uns den Raum gegeben hast und die Zeit zu leben.
Sei gepriesen
für das Licht unserer Augen,
und für die Luft, die wir atmen.

Dir danken wir für die ganze Schöpfung,
für alle Werke deiner Hände,
für alles, was du in unserer Mitte gewirkt hast,
durch Jesus Christus, unsern Herrn.

I-4
Elevons nos cœurs vers le Seigneur !
Il est vraiment digne et juste, il est équitable et salutaire,
de te rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Dieu tout puissant, Père éternel et saint par Jésus-Christ, notre Seigneur, pour ta gloire infinie, et pour ton amour rédempteur. C'est pourquoi, avec l'Eglise universelle, avec les anges et toute l'armée des cieux, en une commune allégresse, nous exaltons et nous magnifions ton nom glorieux :
"Saint, saint, saint est l'Eternel ! Toute la terre est remplie de sa gloire."
(Esaïe 6 : 3)

I-5
Nous te rendons grâces,
Dieu saint et fort,
car tu diriges le destin du monde
et tu prends soin de toute créature.
Tu nous invites à écouter ta Parole
qui nous rassemble en un seul corps,
et à nous attacher dans la foi à suivre ton Fils.
Il est, lui, le chemin qui nous conduit vers toi.
Il est la vérité qui nous remplit de joie.

C'est pourquoi nous te
rendons grâces,
O Dieu pour ton amour,
par Jésus, ton Fils bien-aimé.

I-4
Laßt uns unsere Herzen zum Herrn erheben !
Wahrhaft würdig und recht, billig und heilsam ist's, daß wir dich, Herr, heiliger Vater, ewiger Gott, zu allen Zeiten loben und dir danken durch deinen Sohn Jesus Christus, unsern Herrn, für deine unermeßliche Herrlichkeit und für deine erlösende Liebe. Deshalb loben und preisen wir deinen hohen Namen und vereinen unsere Stimmen mit der ganzen Christenheit auf Erden, mit den Engeln und den himmlischen Heerscharen in einhelligem Jubel :
"Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth; alle Lande sind seiner Ehre voll !" (Jes. 6, 3)

I-5
Wir danken dir, Herr, heiliger und starker Gott,
der du den Lauf der Welt lenkst,
der du dich aller Kreatur annimmst.
Du lädst uns ein, dein Wort zu hören,
das uns in einem Leib vereint,
und uns im Glauben bereit macht,
in die Nachfolge deines Sohnes zu treten.
Er ist der Weg, der zu dir führt.
Er ist die Wahrheit, die uns mit Freude erfüllt.

Dafür danken wir dir Herr,
durch Jesus,
deinen geliebten Sohn.

INSTITUTION - EINSETZUNGSWORTE

J-1
"Le Seigneur Jésus, la nuit où il fut livré, prit du pain, et, après avoir rendu grâces, il le rompit et dit : "Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi."
De même, après avoir soupé, il prit la coupe et dit : "Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous en boirez."
"Ainsi, toutes les fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne."
(I Corinthiens 11 : 23-26)

J-2
La nuit où il fut livré,
Il prit du pain dans ses mains,
leva les yeux vers Toi, Dieu,
son Père tout-puissant,
Te rendit grâces,
rompit le pain
et le distribua à ses amis
en disant :
"prenez et mangez
ceci est mon corps pour vous.
Faites ceci en mémoire de moi."

De même, il prit la coupe
rendit grâces et dit :
"cette coupe est la nouvelle alliance
en mon sang
répandu pour vous
et pour tous les hommes
en rémission des péchés.
Chaque fois que vous boirez
de cette coupe
vous le ferez en mémoire de moi."

Quand nous mangeons ce pain
et buvons de cette coupe,
nous annonçons la mort du Seigneur
jusqu'à son retour.

J-1
Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach : "Nehmet und esset, das ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis." Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, gab ihnen den und sprach : "Nehmet und trinket alle daraus; dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis."
Denn so oft ihr von diesem Brot esset und von diesem Kelch trinket, verkündet ihr des Herrn Tod, bis daß er kommt. (1. Kor. 11, 23-26)

J-2
In der Nacht,
in der er ausgeliefert wurde,
nahm er das Brot in seine Hände,
hob die Augen zu dir,
Gott, seinem allmächtigen Vater,
sagte dir Dank,
brach das Brot
teilte es seinen Freunden aus mit den Worten :
Nehmt und eßt, das ist mein Leib für euch :
Tut das zu meinem Gedächtnis.

So nahm er auch den Becher,
sagte ein Dankgebet und sprach :
Dieser Becher ist der neue Bund in meinem Blut,
das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden.
So oft ihr aus diesem Becher trinkt,
tut es zu meinem Gedächtnis.

Wenn wir also von diesem Brot essen
und aus diesem Becher trinken,
so verkünden wir den Tod des Herrn,
bis er wiederkommt.

PRIERE - GEBET

K-1
Père saint et juste, en commémorant ici le sacrifice unique et parfait offert une fois pour toute sur la croix par notre Seigneur Jésus-Christ, dans la joyeuse attente de sa venue, nous nous offrons nous-mêmes à toi en sacrifice vivant et saint (Romains 12 : 1)

Toi qui connais les cœurs,
purifie-nous et renouvelle en nous la certitude de ton pardon et la présence du Ressuscité, afin qu'il vive en nous et nous en lui!

Envoie sur nous ton Saint-Esprit, pour qu'en recevant ce pain et cette coupe nous puissions communier au corps et au sang de notre Seigneur Jésus-Christ, car c'est par lui que tu crées, que tu sanctifies, que tu vivifies, que tu bénis et que tu nous donnes tous les biens.

Comme les épis jadis épars dans les campagnes et comme les grappes autrefois dispersées sur les collines sont maintenant réunis sur cette table dans ce pain et dans ce vin, qu'ainsi, Seigneur, toute ton Eglise soit bientôt rassemblée des extrémités de cette terre dans ton Royaume.

Viens Seigneur Jésus ! Amen.

K-2
Maintenant, Seigneur, tout est entre tes mains. Nous avons préparé la table.
Viens toi-même la présider.
Voici nos cœurs mal préparés, nos repentirs insuffisants, notre foi si peu active.
Donne-nous dans ce repas ton pardon, ta présence et ta paix.
Veuille, par l'action de ton Saint-Esprit, nous donner communion avec le corps et le sang de ton Fils Jésus-Christ.

K-1
Heiliger und gerechter Vater, indem wir hier des einmaligen und vollkommenen Opfers unseres Herrn Jesus Christus am Kreuz gedenken, bringen wir dir uns selbst zu einem lebendigen und heiligen Opfer dar.

Du, der du die Herzen kennst, reinige uns und erneuere in uns die Gewissheit deiner Vergebung und der Gegenwart des Auferstandenen, auf daß er in uns und wir in ihm leben !

Sende uns deinen Heiligen Geist, damit wir, wenn wir dieses Brot und diesen Kelch empfangen, teilhaben am Leib und am Blut unseres Herrn Jesus Christus. Denn in ihm erschaffst du und heiligst du. In ihm machst du lebendig und segnest du. In ihm gibst du uns alle Güter.

Wie die Ähren, die einst auf den Feldern, und wie die Reben, die einst auf den Hügeln verstreut waren, jetzt auf diesem Tisch vereint sind in diesem Brot und in diesem Wein, so bringe zusammen deine ganze Kirche von den äußersten Enden der Erde zu deinem Reich.

Komm, Herr Jesu ! Amen.

K-2
Nun, Herr, liegt alles in deiner Hand.
Wir haben den Tisch bereitet; nimm du den Ehrenplatz ein.
Wir stehen vor dir, schlecht vorbereitet, unsere Reue ist nicht sehr ernst und unser Glaube schwach.
Schenke uns mit diesem Mahl deine Vergebung,
deine Gegenwart und deinen Frieden.
Gib uns durch deinen Heiligen Geist Gemeinschaft im Leib und Blut deines Sohnes Jesus Christus.

Et comme la nourriture fortifie notre corps, comme le vin réjouit notre esprit, que ce pain nous donne la force qui vient de toi, et ce vin la joie que tu veux pour nous.
Que ce repas nous annonce le Royaume que tu nous charges de proclamer.

Amen.

K-3
O Christ !
tu manges à notre table
tu es vraiment ressuscité.
Notre intelligence s'ouvre à ta présence
et nous voyons ton corps
nouveau :
tu éclaires notre visage.

Christ Vie !
tu manges à notre table
tu es vraiment ressuscité.
pain et vin crient en nous
ta mort et ton retour :
tu traverses notre humanité.

Christ Amour !
tu manges à notre table
invisible parmi nous
fête de tendresse
à nos pas de douleur et de joie :
tu déposes en nous ta paix.

O Seigneur,
donnes-nous ton Esprit Saint
pour que nous t'accueillions
d'un cœur simple et joyeux.

Und so wie die Nahrung unseren Leib stärkt,
so wie der Wein unser Herz erfreut,
so möge dieses Brot uns die Kraft geben,
die von dir kommt, und dieser Wein die Freude,
die du uns schenken willst.
Laß dieses Mahl uns dein Reich näher bringen,
das Reich, das wir in deinem Auftrag verkünden sollen.
Amen !

K-3
Christus,
du ißt an unserem Tisch,
du bist wahrhaftig auferstanden von den Toten.
Unser Geist öffnet sich für deine Gegenwart,
wir erkennen deinen neuen Leib,
du erleuchtest unser Angesicht.

Christus, das Leben :
du ißt an unserem Tisch,
du bist wahrhaftig auferstanden von den Toten.
Brot und Wein zeugen in unserem Herzen
von deinem Tod und deiner Wiederkunft :
du übersteigst unser Menschsein.

Christus, die Liebe :
Du ißt an unserem Tisch,
unsichtbar unter uns,
Fest der Zuneigung.
So schreiten wir durch Leid und Freude,
und unseren Herzen schenkst du deinen Frieden.

Herr,
gib uns deinen Heiligen Geist
damit wir dich mit einem einfältigen und fröhlichem Herzen empfangen.

INVITATION - FRACTION - COMMUNION - EINLADUNG - BROTBRECHEN - AUSTEILUNG

L-1
"Venez, car tout est prêt."

"Le pain que nous rompons est la communion au corps de notre Seigneur Jésus-Christ, qui a été rompu pour nous."

"La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâces est la communion au sang de notre Seigneur Jésus-Christ, le sang de la nouvelle alliance, qui a été répandu pour nous."

Allez en paix, dans la grâce de votre Seigneur.
...
Allez en paix, dans la joie de votre Seigneur.
...
Allez en paix, dans la force de votre Seigneur.

L-2
"Voici, dit le Seigneur, je me tiens à la porte et je frappe !

Si quelqu'un entend ma voix
et m'ouvre la porte,
je prendrai la Cène avec lui
et lui avec moi"

Que tous ceux qui reconnaissent sa voix
lui ouvrent la porte,
viennent communier avec lui,
et les uns avec les autres
pour former un seul corps.

Venez car tout est prêt !

L-3
Le pain que nous rompons est la présence du Seigneur pour la joie de tous les peuples.
La coupe pour laquelle nous rendons grâces est le signe de la nouvelle alliance, de la vie et du salut pour tous les peuples.

L-1
"Kommt, denn es ist alles bereit."

"Das Brot, das wir brechen, ist die Gemeinschaft des Leibes unseres Herrn Jesus Christus, der für uns gebrochen ist."

"Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist die Gemeinschaft des Blutes unseres Herrn Jesus Christus, das Blut des neuen Bundes, das für uns vergossen ist."

Geht in der Gnade eures Herrn. Friede sei mit euch.
...
Geht in der Freude eures Herrn. Friede sei mit euch.
...
Geht in der Kraft eures Herrn. Friede sei mit euch.

L-2
"Siehe, ich stehe vor der Tür
und klopfe an !

So jemand meine Stimme hören wird
und die Tür auftut,
zu dem werde ich eingehen
und das Abendmahl mit ihm halten
und er mit mir."

Mögen alle, die seine Stimme erkennen,
ihm die Türe öffnen,
das Mahl mit ihm halten,
um mit ihm eins zu sein.

Kommt, denn es ist alles bereit !

L-3
Das Brot, das wir brechen, ist die Gegenwart des Herrn zur Freude aller Völker.
Der Kelch, für den wir Dank sagen, ist das Zeichen des Neuen Testaments, des Lebens und Heils für alle Völker.

L-4
Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ; la coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâces est la communion au sang du Christ.

L-4
Das gebrochene Brot ist die Gemeinschaft am Leib Christi.
Der Kelch, für den wir Dank sagen, ist die Gemeinschaft im Blut Christi.

ACTIONS DE GRACES - DANKGEBET

M-1
Rendons grâces à Dieu :
Mon âme bénis le Seigneur ! Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom. C'est lui qui pardonne toutes mes iniquités, qui guérit toutes mes infirmités, qui arrache ma vie au tombeau, qui me couronne de bonté et de miséricorde.
Je louerai le Seigneur tant que je vivrai.
Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.

M-2
Pour la simplicité de ce pain et de ce vin,
béni sois-tu Dieu notre ami.
Pour la simplicité de ta
présence en Jésus,
béni sois-tu Seigneur.
A nous qui avons la nourriture
donne faim et soif de justice,
de paix et d'amour,
apprends nous le partage
et fais-nous préparer ta venue.

M-3
Que ce repas, Seigneur,
nous donne un nouveau regard.
Après t'avoir rencontré,
après avoir partagé la Cène,
puissions-nous te rendre grâces
en ayant un regard nouveau
sur les humains nos semblables,
ton regard.
Alors, à la lumière de l'Esprit
nous partagerons
nos joies comme nos peines,
nos projets et nos luttes
pour hâter la venue de ton règne.

M-1
Laßt uns Gott danken :
Lobe der Herrn, meine Seele und was in mir ist, seinen heiligen Namen. Der dir alle deine Sünden vergibt und heilet alle deine Gebrechen, der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit.
Ich will dem Herrn singen mein Leben lang, und meinem Gott loben, solange ich bin.

M-2
Für die Gabe dieses Brotes und dieses Weines,
Dank sei dir, Herr, unser Gott, unser Freund.
Für die Gabe deiner Gegenwart in Christus,
Dank sei dir, Herr.
Gib uns, die wir Nahrung haben,
Hunger und Durst nach Gerechtigkeit,
nach Frieden und Liebe.
Lehre uns zu teilen
und lass uns dein Kommen vorbereiten.

M-3
Daß dieses Mahl, Herr,
uns die Augen öffne.
Wir sind dir begegnet,
wir haben dein Mahl miteinander geteilt.
Laß uns nun dir Dank sagen,
mit offenen Augen
für andere Menschen, die uns doch gleichen,
laß sie uns sehen mit deinen Augen.
So werden wir, im Licht deines Geistes
unsere Freude und unser Leid teilen,
unsere Pläne und unsere Anstrengungen,
damit dein Reich bald komme.

EXHORTATION - BENEDICTION - ZUSPRUCH SEGEN

N-1
Exhortation
"Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez unis en lui; soyez enracinés et fondés en lui, affermis par la foi, et pleins de reconnaissance."
(Colossiens 2 : 7)

Bénédiction
"La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père, et la communion du Saint-Esprit, soient avec vous tous, dès maintenant et à jamais." Amen.
(II Corinthiens 13 : 13)

N-2
Que le Seigneur te bénisse
et te garde !
Que le Seigneur fasse rayonner sur toi son regard
et t'accorde sa grâce !
Que le Seigneur porte sur toi son regard
et te donne la paix !

N-3
Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu le Père et
la communion du Saint-Esprit
soient avec vous tous
dès maintenant et à jamais !

N-4
Par-dessus les frontières de langues,
de races, de nations,
Unis-nous Jésus!
Par-dessus nos ignorances, nos préjugés,
nos inimitiés,
Unis-nous Jésus!
Par-dessus nos barrières
intellectuelles
et spirituelles,
Unis-nous, Jésus!
O Dieu, pour ta plus grande gloire
rassemble les chrétiens dispersés !

N-1
Zuspruch
"Wie ihr nun den Herrn Christus Jesus angenommen habt, so lebt auch in ihm und seid in ihm verwurzelt, gegründet und fest im Glauben, wie ihr gelehrt worden seid, und seid reichlich dankbar." (Kol. 2, 6-7)

Segen
"Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen."
(1. Kor. 13, 13)

N-2
Der Herr segne dich und behüte dich,
der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir
und sei dir gnädig.
Der Herr erhebe sein Angesicht über dich
und gebe dir Frieden.

N-3
Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit Euch allen.

N-4
Über die Grenzen der Sprachen,
der Rassen, der Völker hinweg,
mach uns eins, Jesus !
Über unsere Unwissenheit, unsere Vorurteile,
unsere Feindschaft hinweg,
mach uns eins, Jesus !
Über unsere geistigen und geistlichen Grenzen hinweg,
mach uns eins, Jesus !
O Herr, zeige deine Herrlichkeit
und führe deine verstreute Christenheit zusammen.

N-5
Le Seigneur vous bénit et vous garde.
Le Seigneur fait resplendir sur vous
sa lumière et vous accorde sa grâce.
Le Seigneur tourne sa face vers vous
et vous donne la paix !

N-6
Christ vous précède en Galilée,
au pays des vivants.
Vous le verrez là,
vous qui êtes passés
de la mort à la vie,
si vous vous aimez les uns les autres
comme il vous a aimés.
Que le Tout-Puissant vous bénisse,
Père, Fils et Saint-Esprit.

N-5
Der Herr segne und behüte euch.
Der Herr lasse sein Licht über euch
leuchten
und schenke euch seine Gnade.
Der Herr wende sein Angesicht zu euch
und gebe euch Frieden !

N-6
Christus geht vor euch her nach Galiläa,
in das Land der Lebenden.
Dort werdet ihr ihn sehen,
ihr, die ihr vom Tod zum Leben
gekommen seid,
wenn ihr einander liebt wie er euch
geliebt hat.
Der Allmächtige segne euch,
Vater, Sohn und Heiliger Geist.

SOURCES ET REMERCIEMENTS - QUELLEN UND DANK

La liste des "sources" vous permet de reconnaître les différents éléments de cette liturgie.

Die Liste der Quellen erlaubt Ihnen, die Herkunft der verschiedenen Teile dieser Liturgie festzustellen.

"QUI DITES-VOUS QUE JE SUIS ?" Prières et chants Séoul 89 - GB - F - E	Alliance Réformée Mondiale Genève	A1,3,4; E2,4; F3; H4; I1,5; K3; L3,4; M2,3; N2,4,6.
CULTE PROTESTANT Liturgie expérimentale, s.a. F - GB - D - NL	Eglise Réformée d'Annecy	A2; B1; C1; D4; F4,5; G; I2; K2; L2; N3,5.
VENITE ADOREMUS Prayer book, 2ème édition 1951 F - GB - D	Fédération Universelle d'Associations Chrétiennes d'Etudiants (FUACE), Genève	B3; C3; D3; E1; H1; I4; J1; K1; L1; M1; N1.
MATERIEL LITURGIQUE Session du Comité Central du COE, Moscou - Juillet 89 GB - F - D - E - SU	Conseil Œcuménique des Eglises Genève	B2,4; H6.
TA VOLONTE SOIT FAITE Conférence Mondiale "Mission et Evangélisation", San Antonio (USA) - Mai 89	Conseil Œcuménique des Eglises Genève	C2; H3.
JESUS-CHRIST - VIE DU MONDE Louanges et prières, VIème Assemblée du COE, Vancouver 83 GB - F - D - E	Conseil Œcuménique des Eglises Genève	D2; F1.
DEO GLORIA Livre du culte, IXème Assemblée, Stirling/Ecosse 86 GB - F - D	Conférence des Eglises Européennes Genève	D1.
LET'S WORSHIP Recueil de chants et prières, Vème Assemblée du COE, Nairobi 75 (2ème édition 77), GB - F - D	Conseil Œcuménique des Eglises Genève	F2; I3; J2.
CELEBRATION Louanges et prières, IXème Assemblée Mondiale à Nyborg (DK) 85, GB - F - D - E	Union Chrétienne de Jeunes Gens Genève	H2,5.

Nous remercions les organismes œcuméniques pour leurs contributions et leur aide précieuse :

- Le Conseil Œcuménique des Eglises (COE),
- La Conférence des Eglises Européennes (KEK),
- La Fédération Universelle des Associations Chrétiennes d'Etudiants (FUACE),
- Les Unions Chrétiennes de Jeunes Gens (UCJG).

Notre gratitude va tout particulièrement aux traducteurs, ainsi qu'à toutes celles et tous ceux qui nous ont permis de mener à bien ce travail. Nous comptons encore sur eux pour la suite :

- Monsieur le Pasteur J.-H. HARMEIJER, pour la version néerlandaise,
- Monsieur le Pasteur Wilhelm von der RECKE, pour la version allemande,
- Messieurs les Pasteurs Christopher GIST et Jean-Pierre MONSARRAT, pour la version anglaise,
- Monsieur le Pasteur Jean-Vincent EIZAGUIRRE, pour la version espagnole,
- Monsieur le Pasteur Alain BERGESE, pour le choix et l'adaptation des chants.

Wir danken folgenden internationalen und ökumenischen Organistationen für ihre Beiträge und ihre Hilfe :

- dem Ökumenischen Rat der Kirchen (ÖRK)
- der Konferenz Europäischer Kirchen (KEK)
- dem Christlichen Studenten-Weltbund (WSCF)
- dem Christlichen Verein Junger Menschen (CVJM).

Unser besonderer Dank gilt den Übersetzern wie auch allen, die dazu beigetragen haben, dies Heft fertigzustellen . Wir rechnen mit ihrer Hilfe für die weitere Arbeit :

- Herrn Pfarrer J.-H. HARMEIJER, für den Text in holländischer Sprache,
- Herrn Pfarrer Wilhelm von der RECKE , für die deutsche Fassung,
- Herrn Pfarrer Christopher GIST und Herrn Pfarrer Jean-Pierre MONSARRAT, für den englischen Text,
- Herrn Pfarrer Jean-Vincent EIZAGUIRRE für die spanische Fassung, und
- Herrn Pfarrer Alain BERGESE, für die Auswahl und die Bearbeitung der Lieder.

Adressez

• vos remarques et questions
à la
Commission Générale
d'Evangélisation (CGE)
de l'Eglise Réformée
de France
47, rue de Clichy
75009 PARIS

Senden Sie bitte

• Ihre Fragen und Bemerkungen
an die
Commission Générale
d'Evangélisation (CGE)
de l'Eglise Réformée
de France
47, rue de Clichy
F - 75009 PARIS

Diffusion en France : • Les Bergers et les Mages
47, rue de Clichy
75009 PARIS

Diffusion en Suisse : Labor et Fides S.A.
1, rue Beauregard
CH - 1204 GENEVE

Dessin de couverture : Serge de Visme

Composition et impression : GdMS Promotion SARL
10, Rue Célu
69004 LYON
Tél. : 78 30 07 80

Deuxième Edition - Dépôt légal 4ème trimestre 1991 - ISBN 2.85304.099.2

Prix : 15 FF

© Les Bergers et les Mages 47, rue de Clichy F - 75009 PARIS

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE

COMMISSION GÉNÉRALE D'ÉVANGÉLISATION
47, rue de Clichy
75009 PARIS

ISBN 2.85304.099.2

ERF
Région
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Garet
69001 LYON